

largo de toda la obra, Balbuena incorpora notas a pie de página para explicar determinadas cuestiones que pueden crear controversia en el alumno tales como términos que presenten irregularidades o excepciones gramaticales.

En conclusión, la obra de Balbuena Torezano se perfila como un útil de gran interés para aquel que pretenda aprender la lengua alemana a la vez que desarrollar destrezas y técnicas traductológicas del alemán al español. Se trata de una guía didáctica que cubre la escasez de libros de este tipo en el panorama de los estudios de Traducción e Interpretación.

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]

NOLAN, James, *Interpretation. Techniques and Exercises*. MPG Books Ltd., 2005, 320 pp.

La presente obra trata sobre las destrezas y actividades que pueden mejorar la práctica de la interpretación y está orientada a estudiantes de Interpretación. El autor especifica en su obra que la interpretación *per se* no puede ser aprendida siguiendo sólo las indicaciones de un libro, sino que es necesario combinar tanto el estudio constante de léxico, expresiones idiomáticas y aspectos culturales o políticos, como realizar prácticas regulares de técnicas de concentración, traducción a vista o de memoria. Además, aunque se esté hablando de una actividad profesional meramente oral, no puede olvidarse la importancia que tiene la capacidad de redacción en este trabajo, pues cualquier mensaje, ya sea escrito u oral, precisa de determinadas estructuras para su formulación.

El autor también especifica cuáles son las diferencias que existen entre la interpretación y la traducción. Según Nolan, el traductor se dedica a estudiar material escrito en una lengua (lengua origen) para posteriormente reproducirlo de forma escrita en otra lengua (lengua meta). A diferencia de éste, el intérprete escucha un mensaje hablado en la lengua origen y a continuación la traslada de manera oral a una lengua meta. No obstante, tanto el traductor como el intérprete deben tener un conocimiento profundo de ambas lenguas (de origen y de llegada), así como una buena capacidad de comprensión pasiva de la lengua o lenguas origen con las que se trabaja, aunque para la mayoría de los intérpretes la lengua de llegada suele ser su propia lengua nativa. El autor matiza de igual modo en su obra que ninguna traducción es "perfecta" ya que todas las lenguas y culturas difieren entre sí. Sin embargo, en la práctica, el traductor debe enfrentarse a un mayor

número de competencias, como la reproducción del estilo del original, mientras que el intérprete centra prácticamente su atención en la transmisión inmediata a la lengua meta la esencia del mensaje original.

Nolan realiza también algunas aclaraciones en su libro sobre si hay lenguas más importantes que otras en el panorama académico y profesional de la Traducción e Interpretación. En un principio aclara que esta cuestión depende del mercado laboral, es necesario conocer lenguas mayoritarias como el alemán, el español, el francés o el inglés, pero aquellos profesionales que trabajen con idiomas más “exóticos” o “raros” reducen la posibilidad de una mayor competencia. En el caso de trabajar para el mundo empresarial, el inglés será la *lingua franca*, en el ámbito de la diplomacia el francés e inglés, en el de la industria europea será el alemán, etc. En el plano institucional, son muchos los países cuyas administraciones son bilingües (como Canadá o Bélgica) o multilingües (como Suiza), hecho que se ha de tener en cuenta por el profesional.

Una vez el autor realiza una introducción general, Nolan divide su obra en 18 capítulos en los que estudia aspectos concretos concernientes a la interpretación. Cada capítulo, o *chapter*, ofrece una pequeña introducción teórica a la cuestión tratada y después presenta ejercicios para practicar la cuestión que se ha estudiado. La obra de Nolan está íntegramente escrita en inglés aunque las actividades que el autor propone se encuentran tanto en lengua inglesa como en lengua francesa y española, pues como se dijo al principio, son las lenguas mayoritarias de mayor demanda.

Cada capítulo trata cuestiones específicas que podríamos agrupar en bloques temáticos. En primero trataría los aspectos relacionados con la preparación previa al acto de la interpretación, pues integra *Chapter 1 Speaking* (pp. 8-17) y *Chapter 2 Preparation/Anticipating the Speaker* (pp. 18-24). Ambos capítulos pretenden dar una visión general del panorama y condiciones previas a toda interpretación como pueden ser la capacidad de concentración, la dieta alimenticia o el ejercicio físico cotidiano. Los ejercicios propuestos son diversos, desde realizar un discurso defendiendo un determinado punto de vista hasta las conocidas prácticas de *shadowing* que fomentan la agilidad mental del intérprete en la búsqueda de términos apropiados.

Se podría decir que los tres siguientes capítulos se enmarcan dentro de un bloque temático de cuestiones relacionadas con la recepción de la sintaxis

de la oración y su repercusión en el discurso y posterior interpretación. *Chapter 3 Complex Syntax/Comprension* (pp. 25-44), *Chapter 4 Word Order/Clusters* (pp. 45-52) y *Chapter 5 General Adverbial Clauses* (pp. 53-56) tratan todo aquello que podría dificultar la comprensión del mensaje de la lengua origen y que por consiguiente entorpezca su comprensión y posterior interpretación. Los ejercicios de estas unidades didácticas abarcan prácticas relacionadas con los posibles escollos que el alumno puede encontrar en el plano sintáctico del discurso, como por ejemplo: la complejidad de las oraciones, la identificación de las ideas principales en detrimento de la información innecesaria, el uso de conjunciones ambivalentes, las enumeraciones, el proceso de *desverbalización*, las técnicas para formular variaciones elegantes así como marcadores anafóricos, etc. Los ejercicios de este bloque tratan también la relación y traducción de las combinaciones que pueden darse entre sustantivos y adjetivos además de las oraciones adverbiales y sus posibles formas de traducir.

Nolan propone una serie de lecciones sobre temas puramente relacionadas con el acto interpretativo. Si el primer bloque versaba sobre la situación previa a la interpretación y el segundo sobre el proceso de recepción del mensaje, éste tratará sobre todos los aspectos a tener en cuenta a la hora de reproducir el mensaje en la lengua llegada. Las unidades que compondrían este bloque son *Chapter 6 Untranslatability* (pp.57-66), *Chapter 7 Figures of Speech* (pp. 67-116), *Chapter 8 Argumentation* (pp. 117-126), *Chapter 9 Diction/Register* (pp. 127-172) y finalmente *Chapter 10 Formal Style* (pp. 173-190). Las actividades que el autor propone en estos capítulos son muy diversas y ofrecen una gran cantidad de recursos léxicos en francés, español e inglés. Recomienda desarrollar destrezas para argumentar un discurso, lo que facilitará la labor de su comprensión y futura interpretación; ofrece listas de conceptos léxicos universales y tablas de equivalencias sobre diferentes expresiones idiomáticas en las diferentes lenguas de trabajo. Los ejercicios relacionados con la dicción y el registro centran su atención en la búsqueda de sinónimos para determinados términos propios de contextos elevados o bien ofrecen listas de expresiones cargadas de intensidad semántica.

El autor continúa con tres capítulos que podrían englobarse en la temática del discurso político. Así, *Chapter 11 A Policy Address* (pp. 191-214) centra su estudio en las características, terminología y expresiones propias de cuestiones políticas. Los ejercicios propuestos en esta unidad didáctica

son extractos de discursos verdaderos de políticos. Sigue a éste *Chapter 12 Quotations/Allusions/Transposition* (pp. 215-221) que ofrece consejos sobre cómo afrontar las posibles citas, alusiones o términos culturales que el orador pueda hacer en su discurso. *Chapter 13 Political Discourse* (pp. 222-235) analiza el discurso político y anima al estudiante a realizar ejercicios relacionados con el vocabulario propio de las conferencias y cumbres internacionales; incluso se proponen ejercicios sobre búsqueda de equivalentes al francés y español de términos polémicos como *nation, clan, people, minority*, etc.

A partir de aquí los capítulos ofrecen una temática más independiente con respecto a los demás. Por ello, *Chapter 14 Economic Discourse* (pp. 236-257), versa sobre las características del discurso económico y todos los descriptores convencionales que son propios de este sector. *Chapter 15 Humor* (pp. 258-275) trata uno de los temas que presenta mayor controversia para cualquier traductor o intérprete como son los chistes o situaciones ridículas y su traslación a la lengua de llegada en la que no siempre tiene un equivalente o mantiene la misma carga de ironía. Continúa *Chapter 16 Latinisms* (pp. 275-287) donde, una vez se introduce brevemente el tema de los latinismos y su repercusión en la interpretación, el autor ofrece una amplia lista de expresiones latinas con su explicación en inglés. La penúltima unidad, *Chapter 17 Numbers* (pp. 288-293), recomienda al estudiante algunos consejos sobre cómo memorizar cifras y cantidades numéricas. Finalmente, *Chapter 18 Note-taking* (pp. 294-304) presenta varias fórmulas de toma de notas, como símbolos o abreviaturas. Se trata de una técnica muy útil no sólo para la interpretación consecutiva, sino también para la simultánea.

Interpretation. Techniques and exercises puede definirse como una obra adecuada para los estudiantes de Interpretación pues consiste en una herramienta complementaria al material de estudio de clase. El estilo de autor es ligero pero requiere un conocimiento avanzado de lengua inglesa, siendo éste un aspecto comprensible debido la temática que trata y el público al que se dirige. Como conclusión, se puede decir que James Nolan ofrece con esta obra un manual de estudio y ejercicio necesario para los estudiantes de Interpretación, indistintamente cual sea su modalidad (consecutiva, simultánea, de susurro, bilateral, etc).

[José María CASTELLANO MARTÍNEZ]